

# 華埠通訊

一九九四年  
二月

CHINATOWN NEWSLETTER

第一卷 第六期

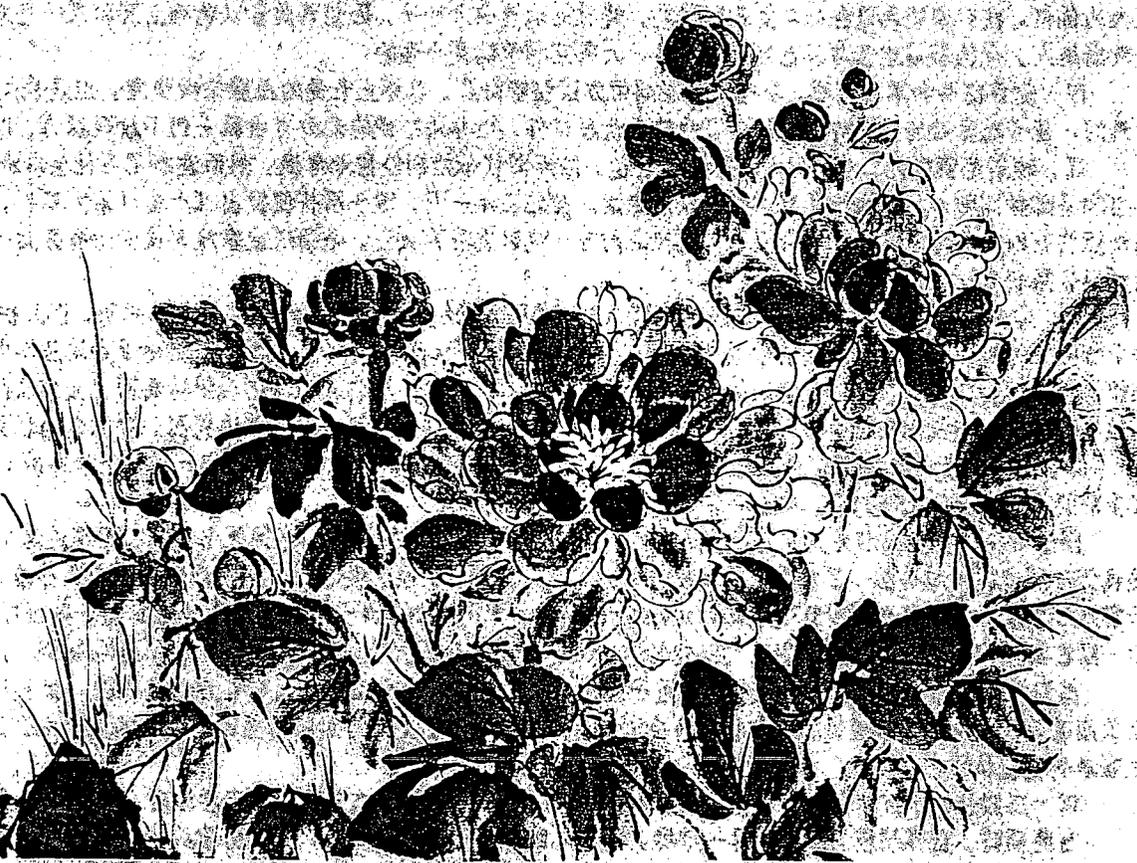
出版者：中華會館

636 Fisgard Street

Victoria, B.C. V8W 1R

非賣品

富貴滿維城  
甲戌元月吳崇中



## 恭賀春釐 富貴年年

域多利中華會館同人敬賀



陽曆新年轉眼又過去了，陰曆新年又接着降臨。我們華人不論在國內或海外都過兩次新年。現在是歲首，語貴吉祥，本刊同人謹在此謹祝各位新春大吉，萬事如意。

我們在歲首總會希望世界大局一年好過一年。本國經濟復甦和失業率降低。現在不妨檢討過去一年世界的情勢：在國際方面，世界許多地區仍有紛爭以及潛伏着各種危機。但在走向世界和平的道路上又似乎推前一步。

一，蘇聯為首的共黨集團解體，東西方冷戰已結束，美國致力於裁減軍備，蘇聯却致力於改革經濟，希望蘇聯改革成功可以平穩世局。如果改革挫敗，國家四分五裂，後果不堪設想。

二，南非結束了種族隔離，南非的白人及黑人領袖九三年十一月十七日簽署新憲法協議，正式終結南非的種族隔離政策，賦予黑人平等權利，結束南非三百四十年的白人統治。

三，以色列與巴勒斯坦締結和約，互相承認對方的存在，雙方在挪威秘密會談，達成共識，在華盛頓簽署巴勒斯坦人自治的和平協議，結束四十五年來以巴衝突，為中東全面和平，邁進一步；以色列更與羅馬天主教互相承認，結束二千年來基督徒與猶太人的仇恨。觀察家認為以色列與梵蒂岡建交，將有助加速中東和平，因梵蒂岡自以色列立國以來一直未有承認該國，以免激怒巴勒斯坦人，今巴勒斯坦已與以色列締結和約。大家互相承認是合理的。

四，愛爾蘭共和軍與英國，早些時候傳聞兩方面秘密商談，以終止北愛的血腥宗教衝突，但是長久的積怨並非一朝一夕所能化解的。儘管英愛政府企圖終止廿五年來的流血仇殺事件。但非法組織的北愛自由戰士仍不放棄暴力，以致北愛和平願望落空。

五，波斯尼亞自九二年四月爆發種族戰之後，國際間曾積極調停當地危機，然而波斯尼亞種族清洗的惡行無時或已，聯合國派出和平部隊到當地，也阻不了塞爾維亞族人肆虐。在九三年一月，聯合國特使提出「十省自治方案」，希望波斯尼亞塞族、克羅地亞族及回教徒作戰三方能夠接受。美國及北約曾一度以空襲為威脅，企圖迫使塞族人接受十省方案，但到頭來只是落空。波斯尼亞苦難仍未了。

六，非洲索馬里，在過去一年，搞得亂糟一團。美國前任總統布殊在一九九二年十二月初，派兵往索馬里，加入聯合國維持和平部隊，協助救助災民，美軍在救援工作初期進行得不錯，受到不少索馬里人歡迎，但由於索馬里境內有敵對軍閥爭權，不肯和談，而且處處設障阻，搶奪聯合國維持和平部隊的糧食，造成軍閥與聯合國軍出現對峙局面，雙方戰鬥不時發生。美國總統克林頓準備在九四年三月三十一日之前撤走全部派往索馬里軍隊，其它國家，有意效法美國，看來索馬里災民亦難免遭劫。

以上第四、五及六點的情勢，看來紛亂頻仍，距離化干戈為玉帛，和平共處還有一段很長的距離，顯示世局仍不能擺脫一定程度的紛亂，但只要實事求是，從全局來考量，前途仍是樂觀的。

國際軍備競賽已成過去，今後將是以經濟競賽為主。各國都須就本身的條件作出調整，因應逐漸形成的國際貿易新秩序。就我們加國來說，與美國、墨西哥交換通知書實施北美自由貿易協議，從而締造世界最大的自由貿易區。這個貿易區包括三億六千萬名消費者，涉及每年生產額達七萬億元。從九四年一月一日北美自由貿易協定生效之日起，墨西哥向美國和加拿大出口的大約一點四萬種產品將享受免稅待遇。其中包括紡織品、化工產品、水果、蔬菜、塑料製品、醫療器械、汽車零件和酒類等。

美國方面向墨西哥出口的信息產品、電子產品、重型機械以及農產品等也將享受免稅待遇。加拿大方面，進入墨西哥市場的化工產品、電信產品、生產資料和農牧產品也將免除關稅。這樣，美國和加國對墨西哥出口的產品中分別有百分之三十五和百分之五享受免稅待遇。

以上三國將在十五年内逐步互免成員國之間的關稅，從而建成擁有三點六億潛在消費者的世界最大自由貿易區。

與此同時，世界規模最龐大的單一市場，亦於九四年元月一日起誕生。這個由歐共體十二個成員（即英國、比利時、丹麥、法國、德國、希臘、愛爾蘭、意大利、盧森堡、荷蘭、葡萄牙和西班牙）和由七國組成的歐洲自由貿易聯盟其中五國（即奧地利、芬蘭、冰島、挪威和瑞典）會加入歐洲經濟區組織，真是滿載盛哉。

歐洲經濟區會超越北美自由貿易區，成為世界上最大的貿易區，在地理上北美雖然比歐共體大五倍，但歐洲經濟區的消費人口卻比北美多出一千二百萬，將來歐洲經濟區內的十七個成員國的國民，可在任何一個成員國就業，商人亦可在這些國家自由經商，資金亦可自由流動。

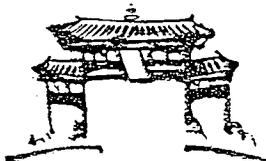
至於關貿總協定亦已於九三年十二月十五日達成協議，這個拖了為期七年長由一百一十七個國家參與的貿易協定終於得到通過。協議開放各國政府採購合約總值超過三千九百億美元。這個協議定進一步刷減關稅和補貼等貿易障礙，以擴大世界貿易的發展。

最後講到中國方面，在九四年內將要進行五大改革，包括金融、稅務、外貿、外匯及企業的體制改革。今年一月一日首先推出外匯體制改革是十分好的，也是比較容易的。但其餘的幾項改革，推行起來要觸動各方面的利益，從中央到地方，到普通工人、農民等都要經歷利益重新分配調整的過程，風險極大。要有足夠的政治條件支持才能成功。上述的改革，由朱鎔基及其助手幾位中年和青年的智囊團設計。其體制是從上面至下面進行，走一步都要觸動地方、基層、企業等利益，這是高層級要提高危機的意識，否則可能會引起政治及社會不穩定。

總括來說，世界七大工業國集團，為促進全球經濟，竭力想挽救其成員國經濟衰退，但恐怕在九四年內亦難以使其成員國經濟復甦。環顧真正有機會發展經濟增長的地區會落在拉丁美洲和亞洲其他地區。

亞洲的經濟地位，已由中國所領導。中國有十二億人口，有龐大的消費市場，經濟增長率達兩位數字。一定會長期欣欣向榮。至於拉丁美洲如智利、秘魯、阿根廷和墨西哥的經濟，則因市場改革，以前流出的資金，將回流到這個地區。北美洲自由貿易協議，從樂觀方面看，可能令北美洲整個地區的貿易活動聯繫起來。

綜上所述，我們衷心希望今年加國在自由黨克里田領導之下把經濟從衰退的低谷慢慢地回升起來。



## 華埠消息版

\* 本埠僑領黃保華先生服務僑社數十年，熱心公眾事務，儼然僑界導師。華埠獅子會為表揚其參加獅子會服務四十週年，特於一月十五日假晉美酒家歡宴黃先生，籍以表揚其服務精神。是晚筵開十九桌，到會嘉賓有林思齊省督伉儷及中外嘉賓多人，紛紛向黃君舉杯祝賀。是晚黃君接獲獎品多項，洵盛會也。

\* 華埠中華會館在一月三十日晚舉行春譙，是晚到會嘉賓有前任主席、會館法律顧問、學術顧問、財政顧問及行政顧問暨會館理事及職員，濟濟一堂，筵開十二桌，席間各人談笑甚歡，舉杯互祝新歲康樂云。

\* 華埠療養院於二月十二日星期六，在皇后大酒店水晶廳，舉行一年一度慈善餐舞會每人收費五十五元，藉以籌募款項。是晚到會者人數甚眾，衣香鬢影，餐後翩翩起舞，參加者既獲一晚之歡娛，又兼做善事，誠一舉兩得之盛會也。

\* 本華埠市場廣場 (Market Square) 每年都舉慶祝中國農曆新年活動，節目有中國民族舞蹈，兒童國畫展覽，舞獅及歌咏等等。今年該廣場在二月五日舉行慶祝中國農曆新年活動。節目豐富，前往觀賞之人士甚夥。

\* 本埠女獅子會自成立以來，由於團員年富力強，又熱心為僑社服務，曾協助社團舉行多次活動，又曾舉行卡拉 OK 慈善大賽，籌得善款甚多，該會定於二月六日舉行滿堂吉慶祝新春晚會，是晚六時在廣東酒家設賀歲宴。八時假座萬花筒戲院表演娛樂節目，包括舞獅、功夫、中國民族舞蹈、音樂演奏及歌唱等表演。入場券每人二十五元。

\* 本華埠中華會館於一月九日舉行常會，是次常會除表決重要議案數宗外，並頒贈銅牌與理事馮麗美小姐，以獎勵其年來對本館之貢獻。馮小姐為僑團事務熱心奔走，服務不遺餘力，今次獲獎，實至名歸。可喜可賀。

\* 繼一月三十日晚春宴之後，本埠中華會館定二月十三日晚在該館舉行一年一度慶祝農曆新年酒會，邀請三級政府及中西人士惠臨，一同慶祝，藉以聯絡感情。相信屆時必有一番熱鬧云。

\* 中國駐溫哥華領事館定於二月六日正午十二時假座金城酒家舉行慶祝新年農曆酒會，邀請本埠各聯團參加慶祝，本市市長、市參議員及中西人士多人將應邀赴會，共慶狗年來臨云。

\* 本埠交響樂團日前邀請香港管絃樂團華裔女指揮葉詠詩小姐於一月九日及十日在皇家戲院指揮維多利亞交響樂團演出，獲得本市音樂界的一致好評。譽為清新及充滿活力卓越的指揮家。

\* 本市華埠獅子會日前貼出海報宣佈將舉行第六屆華埠小姐選美會。現招募參選佳麗，年齡十八歲至廿四歲在域多利居住之未婚少女，有意參選者，可向加富門街 1620 利同昌號索取報名表，截止報名日期在二月十五日云。

\* 明報於二月四日下午一時在本埠晉美酒家舉行午餐招待會，招待本埠僑領及僑團要人。應邀赴會者有五十多人，皆本埠一時之俊彥。是日由明報總經理洪德修率同副編輯黎國豪及辦事員多人出席。省督林思齊伉儷應邀參加。發表講話風趣而輕鬆，使招待會生色不少。席間賓主談笑甚歡，備極綢繆，洵佳會也。

\* 域多利岡州會館於二月十七日 (星期四) 下午七時，假座華僑聯誼會，舉行全體會員大會，並選舉下屆各科職員云。

\* 中國駐溫哥華總領事館於二月六日下午十二時三十分，假金城酒家舉行春節團拜以慶賀農曆新年來臨。是日參加之中西人士甚眾，達二百五十人之多。出席者有本市市長、屋卑市長、山尼治市長及各區市議員及學務委員，濟濟一堂，衣香鬢影，極一時之盛云。

\* 由域多利大學學生舉辦之農曆年新春舞會，定於二月十二日晚上九時三十分在金竹酒家舉行。入場券每張十元有意參加者可在域多利大學學生會場內購買，相信屆時必有一番熱鬧云。

\* 全加洪門達權總社定於二月十九日星期六下午六時假座華埠北京酒家舉行春宴，慶祝春節。歡迎各洪門全人踊躍報名參加。

\* 根據全加華人聯會大溫哥華區區委元月十三日會議新通過之議案：全加華人聯會太平洋區區委大會將定期於二月廿七日（星期日）下午一時正假本埠中華會館禮堂召開本年度首次區委大會。聞本埠會館方面經已答允借出禮堂，屆時溫哥華將有 20 多名區委前來，另本埠區委林樹森、黎全恩、梁肇成、陳振沛、黃光大、陳福綏及吳紫雲等將參與會議，共同討論今年全加華人聯會一切事宜云。

\* 省督林思齊於二月三日晚上七時半，在市政廳接受由市長克羅斯 (Bob Cross) 頒發的榮譽市民獎。該獎是為表揚林督憲對維市的貢獻而頒發的。



## 香港青年指揮家葉詠詩 應邀指揮維市交響樂團

來自香港的香港管弦樂團女指揮葉詠詩，日前在本市皇家戲劇院指揮維多利亞交響樂團演出二場。是次演出非常成功，獲得本市音樂界的一致好評。她被譽為是一位清新，充滿活力，卓越的指揮家。被維多利亞交響樂團邀請的女性客座指揮，她是第一位。

葉詠詩今年三十三歲，已婚，有一個四歲的孩子。丈夫在香港警界服務。她在九龍民生書院中學畢業後，就遠赴英國皇家音樂學院就讀，主修小提琴。葉的母親是個鋼琴教師，所以她自小也學鋼琴。在英國學習五年畢業後，她再往美國印地安拿大學攻讀音樂碩士。八六年畢業後回香港擔任香港管弦樂團指揮，當時只有二十五歲。

葉詠詩在八五年參加法國巴桑松的青年指揮比賽奪得冠軍。這個比賽歷史悠久，在世界音樂界中聲譽極好的。適逢當時香港管弦樂團需要一位指揮，樂團經理得到她獲獎的消息，便邀請她回港考試。經過多次的審評，她才獲得這個職位。八六年初碩士畢業後就直接回港擔任此職。

香港管樂團成立已十九年，現有團員九十四人，行政人員三十人。團員之年齡介乎二十至五十歲之間。

葉詠詩談及作為一個成功指揮的條件，首先是本身對音樂有相當的認識。要了解各作曲家的風格和怎樣去演譯這些樂曲。要熟悉音樂歷史及各種樂器，有靈敏的聽覺，有錯可即糾正。指揮的經驗累積得多，就會有自信心，而自信心是非常重要的。指揮者也應有領導的能力，要令團員信服。也要虛心聆聽團員的意見，與團員有默契，整個樂團要緊密地合作，才能達到好的水準。

維城演出是葉詠詩第一次踏足加拿大。但她經常應邀去日本、東南亞各地及中國大陸作客座指揮。她認為樂手如有一個安定的環境，不用為生活操心，也不用理會政治的壓力，那麼在音樂的造詣上會有更好的發揮。她希望九七之後，中國在香港的政府會繼續重視這個樂團。

葉詠詩認為香港管弦樂團的水準十分高，因其團員都是世界各地獨當一面的音樂家，通過嚴格的考試而挑選出來的。維多利亞交響樂團的水準也不錯，雖然是第一次合作，團員對她很友善，且都很樂意將樂曲排練至最好。首席鋼琴手，華裔青年 Cary Chow 是一位天才，鋼琴彈得非常之好。

是次演出節目中，有一首新樂曲，是由目前在多倫多教授音樂的華裔陳家年 Ka-Nin Chau 所作。現場觀眾反應非常熱烈，葉詠詩要謝幕二次，很出乎她意料之外。因通常一首新的樂曲，是要經過一段時間，聽眾才會接受的。

當談及對將來的期望時，葉詠詩希望有更多機會到外地作客座指揮，與世界各地音樂家作音樂交流。

— 吳紫雲 —

\* 《華埠通訊》可在下列各商號免費索取：『利同昌』、『晉美酒家』、『中華書局』、宏興中藥行 及華埠各大商店。

揚眉屢詩州 頑石

無題

百年心事夢離鄉未合詩人已斷腸  
濁酒只供惆悵老浮名換得是輕狂

其二

卷前欲醉抱琴眠寂寞空悼暮色憐  
虛度幾多風與月任教老去負改年

其三

乍來寒雨打窗斜無語明朝掃落花  
落日山頭千萬戶春今隸去在誰家

其四

一抹朝霞到眼前昨宵酣酒不曾眠  
誰憐春去逢回首幾度懽愉負枕邊

其五

樓外輕雷欄外風昨宵醉眼尚惺惚  
難留遠別情人去春盡情如夏雨濃

其六

別後懽愉夢不成暮花<sup>春</sup>落去無聲  
昨宵雨替相思淚欲寄樓頭慰悶卿

其七

水映垂楊拂翠微異鄉雖好總須歸  
他生莫作生離別垂暮殘年再會稀

其八

寥落韶華與日同辱榮衰貶看如風  
幾曾沾得時名利狼藉詩懷望眼空

其九

一曲鸝歌憶到今杯深不及故人心  
波邊別後常污枕江為難前透濕襟

其十

寒山夜半響鐘音驚落花魂何處尋  
老到天涯魚可避三春隸枉傷心

## 漢字的橫排豎列

孔令偉

現代科技的發展帶來了出版的繁榮，中文的書報出版在遠離亞洲的北美也日見其昌，甚至在某些方面還超過中文文化的淵源之地呢。但是我們也常常聽到或看到這樣的問題：中文的排列究竟是橫還是豎，哪個為準、為佳呢？

首先可以回答：是橫是豎都可以，但是要符合規矩。

先說豎列吧，因為在本世紀初的漢語白話運動以前，漢字是不可以橫排的。

在造紙發明以前，西方的文字是書寫在羊皮上的，而漢字是寫在竹簡上的。竹簡就是竹片，許多竹片串在一起就是一本書了。今天的漢字“冊”字，就是一串竹片的象形字。大家不難想像，為什麼漢字的傳統寫法就是從上而下的豎列了。再由於串成竹片的習慣走向逐漸成了約定俗成的規矩，豎列的漢字一定是要從右向左排列的。這是從來也沒有改過的規矩，人人必需遵從的。請記住，在漢字豎列的幾千的歷史中，只有對聯的橫批、廟宇殿前的橫額、廳堂高懸的橫匾，才有橫寫的漢字，只能有一行，而且也是從右到左。

漢語白話運動開始和發展以後，西洋文化對中國的影響也越來越深入而廣泛，漢字的橫寫也自然應運而生。於是同世界上大多數的拼音文字一樣，從左到右的橫寫方式被接受了。

在中國大陸，自五十年代中開始正式推行漢語拼音方案、簡體字、普通話，也同時統一規定書報出版物，除古籍出版物以外，一律採用橫排及從左到右的方式。為了版面活潑，報刊雜誌仍有少量的小塊文章採用豎列的排法，但也還是要遵守傳統的從右到左的走向。

臺灣、香港、以及海外其他華人聚居區，一直保持傳統的繁體字和豎列的排版方式。到了八十年代，自從有了電腦的廣泛應用，書刊出版漸漸出現了橫寫的方式。既然橫寫了，倒也是同拼音文字一樣地從左到右，也就很自然的被接受了。

據說，由科學家的分析，橫排的文字比豎列的文字，可以減少閱讀時頸轉動的疲勞。因為人的雙眼位置以及它們的左右上下轉動的幅度差異決定了這一點。本人已經習慣了不論橫排或是豎列的漢字印刷品，倒也感覺不出這究竟有多大差異。不過對這樣的科學分析還是很贊成的。

主張豎列的先生也不必着急，電腦的發展實在是太神速了，現在連豎列的漢字排版也可以交由電腦代勞了。本人還是樂見橫寫豎列並行不悖，就象現在許多正在發行的報刊。不論是大陸，還是臺港，都有這樣活潑版面的報刊。

但是每當看到各種錯誤的排版，就總是感到不舒服，總想找個機會說一說。

橫排文章用豎列的標題，或是豎列的文章用橫寫的標題，使版面生動，想法很好，但要“照章辦事”。一個最簡單的原則就是標題越短越好，否則不要橫豎交叉排版。尤其是豎排文章的橫標題！因為這時候的橫寫文字必須從右到左，必須言簡意賅，只能一行字。如果必須要兩行，也就一定要換另一種字體，且兩行文字不能湊成對聯形式，否則弄巧成拙。再者，豎排文章的橫標題一定要迴避西文字母拼寫或阿拉伯數字混雜其中，不然讀者的眼睛要在同一行文字中前前後後來回掃描了。

橫排文章的豎列標題，麻煩似乎要少一點，但是假如標題有兩行以上的文字，就不能排在文章的左邊，而必須放在右上方的位置。

正文與標題的走向一致的話，那麼上述種種清規戒律就都無所謂了。

<p>WELCOME CHINESE PENTECOSTAL CHURCH 域多利華人神召會 2215 Dowler Place (牛奶公司對面) V8T 4H4 主任牧師：黃錫壯 牧師 電話：Res.: 383-3878; Church: 386-1523 助理牧師：陳國威 牧師 主日聚會：主日學：上午 9:30；主日崇拜 11:00；晚堂下午 7:30 神是愛 歡迎參加</p>	<p>FOURTH FLOOR 915 FORT STREET VICTORIA, B.C. V8V 3K3 <i>Eng, Rozon, Floor &amp; Clarke</i> CHARTERED ACCOUNTANTS PHONE : (604) 382-5121 FAX : (604) 382-5033 MOBILE : (604) 727-8586 WILLIAM S.F. ENG, C.A. PARTNER 特許會計師 吳錫勳</p>
--	---

防患未然 \* 做好防震準備

遇上地震 \* 找遮蔽遠險地

### 地震時應變方法：

- \* 如在室內，切記不要離開，盡量離開廚房等危險地區，躲到家中安全地帶，如堅硬的桌椅底下或牆角。
- \* 如在室外院中，應遠離房屋及可能掉下來的電線。
- \* 不要外出：因高樓大廈可能有物體墜下，故很危險。
- \* 不要使用電梯，如在電梯內，發生地震，應按所有按鈕，在最近一層樓離開，因為停電將被關在電梯內。
- \* 如在車內，將車駛至路旁留在車內，遠離橋樑、架空天橋及建築物。
- \* 在人多公共場所，應找尋有遮蔽地方以免被踐踏，在購物商場中，應進入店舖，但遠離窗飾、吊燈及貨架
- \* 留在遮蔽的地方，直至地震完全停止。

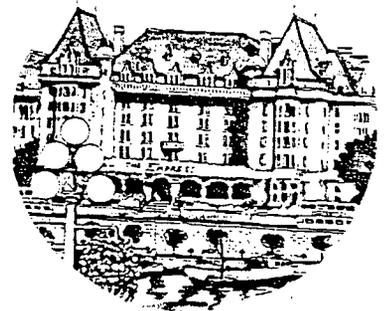
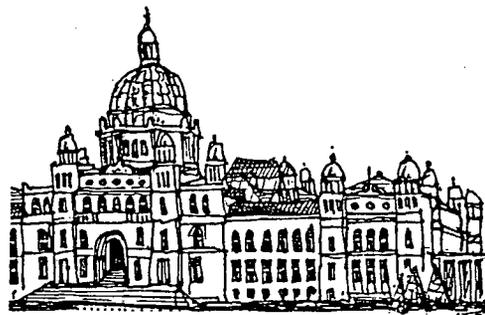
### 地震後協助救護工作：

- \* 保持冷靜。
- \* 檢查是否有人受傷，盡快開始急救及裹傷。大溫位於地震帶地區，隨時都會發生地震，但防患於未然，地震時沉着應付，地震後協助救護，是人人應有的準備。

### 地震前應有的準備：

- \* 地震時家居緊急用品包，在地震發生後，可供你生存七十二小時。
- \* 熟悉家中最安全與最危險的地方，安全的地方為堅實的桌椅下面、牆角及拱廊。最危險的地方為窗戶及鏡子下面，任何掛在牆上易搖動的物件，都是危險地區。
- \* 人人懂得使用滅火筒。
- \* 知道何處是煤氣及水電總開關，因在煤氣漏氣失火時，應關上總開關。
- \* 排演如何安全撤離家中或建築物。
- \* 灌輸孩子正確的應付知識，以防孩子不與父母在一起時，可以自己應變。
- \* 如因地震不能返家，應約定集合地點。
- \* 告訴家人緊急電話號碼在電話簿內頁中，但要在緊急時才使用。
- \* 檢查房屋是否損壞及其他危險。
- \* 用手電筒檢查水電、煤氣等設備，如沒有損壞不必關掉，但在未弄清楚是否有漏煤氣，不要點火及開燈。
- \* 如離開住宅，應收拾妥當急用品。
- \* 穿着堅實的鞋子、手套及保護性衣物，以防被瓦礫及玻璃割傷。
- \* 查看鄰居是否需要幫助。
- \* 如自己需要幫助，應在窗玻璃放置「Help」標誌。
- \* 約束受驚嚇寵物。
- \* 如附近水道損壞，不要沖廁。
- \* 清潔溢出之危險物質。
- \* 注意防盜。
- \* 使用電池收音機聽廣播。
- \* 避免使用電話及汽車。
- \* 遠離掉下來的電線最少十米。
- \* 遠離海邊，以防海嘯及巨浪。

《轉載自九四年一月十八日明報》



## 談退休儲蓄計劃

每年到這個時候到處都是銀行或信託公司的退休儲蓄計劃廣告，所以我也在此和讀者談談退休儲蓄計劃 (R.S.P.)。

加拿大政府每年准許納稅人存款入 RSP 戶口，存款可減稅用。政府指定每年每人祇可存過去一年總入息的百分之十八，但不得超過政府所指定的最高限額。

RSP 戶口可用你自己的名字開，也可以用你配偶的名下開。

退休儲蓄計劃投資選擇基本上有四種：定期存款、儲蓄存款、互惠基金和自控投資儲蓄計劃。今年因為銀行的儲蓄和定期存款的利息是非常低，大多數的銀行客戶都會選擇互惠基金。銀行的互惠基金質素優良，靈活流動，且不收買賣費用，收益可自動再投入投資。

互惠基金的投資選擇是以儲蓄、入息和長線增長為主。例如以入息為主，風險又低的某銀行的按揭基金，1993 年的平均複合比率利潤是 12.7%。又例如以入息和長線增長為主的平衡基金，1993 年的平均複合比率利潤是 20.9%。這些基金都是有相當好的表現。

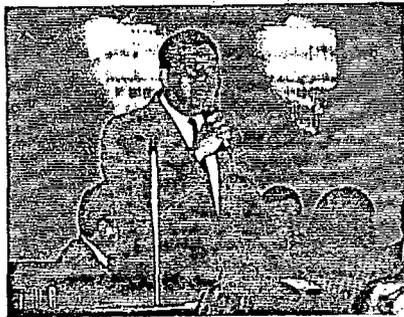
為免每年二月都急着存款入 RSP 戶口，大家都可試用 RSP 按月自動儲蓄計劃。客戶可向銀行指定每月從戶口撥款投資的數目，銀行便會代辦一切。

RSP 的存款可提早取出，或至到 71 歲的年底再提出。如提早提出 RSP 款項，這些款項便要當為你當年的收入而付稅。如客戶等到 71 歲後，他還可以再把這此存款再次選擇延遲付稅。例如客戶可將 RSP 轉為定期年金 (R.I.F.)。年金可付款到你九十歲以上。如果你的配偶比你年輕，那麼就可以供款到配偶達九十歲以上。

退休儲蓄計劃是很廣闊和複雜的。筆者祇能在此提供最基本的資料。如有問題可致電筆者。在此祝各位新年快樂，財源廣進。

— 黃王德琴 —

(編者按：筆者為加拿大皇家銀行亞洲業務經理)



\* 《華埠通訊》歡迎各界人士投稿，下期截稿日期是 三月三十日。

\* 《華埠通訊》歡迎各行業刊登廣告，詳情請與陳熾 Daniel Chan 384-7352，劉志強 Alan Lowe 360-2888 或吳紫雲 Kileasa Wong 383-8402 接洽。



### JAMES NORRIS LTD.

Immigration Advisers & Advocates

前任資深移民官員誠懇為閣下辦理各項：

- 家庭移民
- 協助或擔保親屬移民
- 商業移民：包括創業投資自僱
- 首次面談，完全免費
- 一九八二年成立
- FAMILY CLASS IMMIGRATION
- ASSISTED RELATIVE IMMIGRATION
- INVESTORS AND ENTREPRENEURS
- 1ST CONSULTATION FREE
- ESTABLISHED IN 1982

TELEPHONE: (604) 382-4234 FAX: (604) 380-7299  
500-645 FORT ST., VICTORIA, B.C. V8W 1G2

移民到加拿大  
協助你的親屬  
移民顧問

## 華埠人物介紹—黃保華

維多利亞華埠獅子會爲了表揚會員黃保華服務該會四十年，于一月十五日晚上假座華埠晉美酒家設宴慶祝，並隆重邀請省督林思齊出席該晚之盛會。晉美酒家內一時衣香鬢影，城中華裔名人出席者有華埠獅子會會長馬醒華律師夫婦、市議員劉志強夫婦、中華會館主席梁肇成夫婦、特許會計師陳德光夫婦、鄧子才夫婦、中華會館前任主席袁臻榮及黃齡宏、王德琴夫婦等。均前來道賀，熱鬧非常。

黃保華是本地土生，一向熱心社會公益工作。他的服務範圍並不只限於僑界，而是整個社會。對本地社會貢獻極大。他數十年來接受獎狀多不勝舉，較重要的有：77年7月獲本市衛生福利部門頒發義務在養老金部門服務獎狀。77年10月，被邀赴加京渥太華總督府，接受員佐勳銜 Order of Canada。當時他是全國第四位獲得此殊榮的華人。77年11月，獲本市榮譽公民獎。90年獲華埠獅子會頒發永久會員獎。（該會自1956年成立以來，接受此榮譽的只有三人，另外二位是鄧子才及陳新民。）93年獲加國125週年紀念章等。

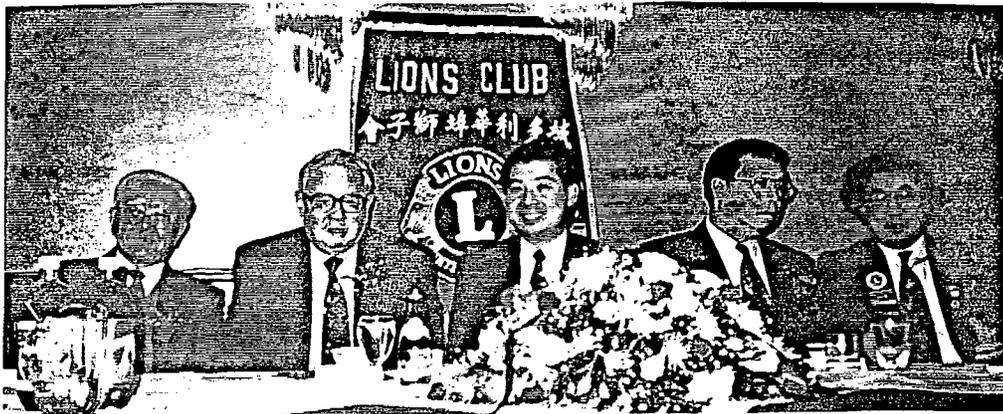
黃氏在1952年加入本市西人獅子會，當時三藩市剛創立世界首個華埠獅子會，後來發展到太平洋區的各華埠紛紛成立華埠獅子會。1954年溫哥華華埠獅子會成立，本市獅子會認爲本市也有這個需要，便委托黃氏着手籌備組織。1956年4月，本市華埠獅子會正式成立，有會員21人，黃保華是創會會長。

華埠獅子會的宗旨是爲大眾服務，會員落力合作籌款，支持地方上的慈善機構。歷年來對支持華僑學校及華埠療養院不遺餘力。經常購贈醫療儀器給醫院，支持殘廢兒童醫院。每年一度舉行耆英敬老餐會，招待僑界老人家慈善工作，黃氏均積極參與。

初到本市的新移民對黃保華這個名子大都不會陌生，因黃氏是法庭認可的翻譯人。不論上法庭、入籍、移民、考車牌等，如需要翻譯。各部門都會推薦當事人去唐人街找黃保華。正如該晚嘉賓之一的大維多利亞衛生福利部主管 Reta Teeple 致詞時所說，整個衛生福利部的職員都知 Peter Wong 這個名字。退休法官 Judge William Ostler 也致詞讚揚黃氏對法庭的貢獻。可想而知，數十年來受黃氏幫助的華人實在很多。

省督林思齊在致詞時透露，黃保華太太與林省督幼時曾同窗四年，二年幼稚園及二年小學。省督表揚黃保華是聖誕老人的助手，社會上那裡有需要，黃氏都會盡力以赴，不求報酬。最後，黃保華致答謝詞，多謝各界人士的愛護，多謝安排這個宴會的工作小組及多謝女獅子會的九位女獅的獻歌及禮物。

黃保華是晚接受了二個大獎，一個是「服務獅子會四十年元老獎」，另一個是「獅子會創辦人紀念獎」(Melvin Jones Fellow Award)，此獎是獅子會最高榮譽的獎項。





# Marwon Agencies

LIFE, AUTO, FIRE & CASUALTY  
Complete Insurance Services Since 1949

## 利同昌 總代理

四十餘年經驗忠誠為僑胞服務  
各類燕梳保險  
汽車、商業、住宅、人壽、水及火險  
旅遊及新移民醫藥保險  
(太平保險·保險太平)

電話: 382-4215

FAX: (604) 382-3550 (圖文傳真)

1620 Government Street, Victoria, B.C. V8W 1Z3

E. M. LEE

B.A., M.E.D., LL.B

BARRISTER, SOLICITOR & NOTARY PUBLIC

## 李陳美莉大律師

GENERAL PRACTICE

多年豐富經驗

誠意為閣下服務

精通國、粵、英語

電話: 381-1633

3091 Tillicum Road, Victoria V9A 2B2  
Opposite Tillicum Mall  
Tillicum & Maddock



## ROYAL BANK OF CANADA 加拿大皇家銀行

Georgina T.C. Wong 黃王德琴

Manager - Asian Banking

精通國、粵、英語

亞洲業務經理

海外僑胞投資

房屋按揭

私人貸款

商業借款

外匯儲蓄

### Douglas and Pandora Branch

1501 Douglas Street  
Victoria, B.C. V8W 2G4

Telephone (604) 356-4633

(604) 361-6488

Facsimile (604) 356-4648

## UNIVERSITY HEIGHTS JEWELLERS



香港高級首飾技師

修理及訂造各類珠寶首飾

## TOMMY WONG

Goldsmith Specialist

309-3980 Shelbourne Street, Victoria, B.C., V8N 3E2

電話: 477-7149 精通國、粵、英語

## 黃國豪 律師 (公證人)

LARRY WONG  
BARRISTER & SOLICITOR

WONG & IVERSON\*  
1618 GOVERNMENT STREET,  
VICTORIA, B.C.  
V8W 1Z3  
TELEPHONE: (604) 381-7799  
FAX: (604) 386-7799

\*A Partnership of Personal Law Corporations



DARLENE CHAN, B.Sc., Econ  
Investor Advisor

投資顧問

電話 361-2423

傳真 361-2430

基金投資

資產增值稅

股票公債

退休儲蓄計劃

親切服務

妥善安排

NESBITT THOMSON INC

Indirect Subsidiary of Bank of Montreal

747 Fort Street, 10th Floor

Victoria, B.C., V8W 3E9



DAVID WONG

黃縣宏

房屋地產買賣

精通國、粵、英語

sutton group-  
westcan realty

AN INDEPENDENT MEMBER BROKER  
750 Hillside Avenue  
Victoria, B.C. Canada V8T 1Z4

電話:

(24 hrs.) bus: (604) 384-2424

fax: (604) 384-2929

pgr: (604) 389-4483

## 馬醒華律師

SINCLAIR W. MAR Barrister & Solicitor

• Personal Injury & Insurance

• Real Estate & Conveyances

• Divorce & Family

• Mortgages & Foreclosures

• Corporate & Commercial

• Immigration

私人受傷燕梳賠償

實業買賣交易手續

離婚及贍養

按揭及結束生意手續

公司及商業事務

辦理移民申請

電話: 388-4933

傳真: 383-8935

612 Fisgard Street, 2nd Floor, Victoria, B.C.,

V8W 1R6



# UNITED HOMES

INCORPORATED

代理買賣及管理房屋地產

## 梁肇成

JOSEPH LEUNG

FAX 圖文傳真 (604) 384-1498

BUS 公司: 382-9255 • RES 住宅: 386-6119

REAL ESTATE SALES • MORTGAGES • APPRAISALS • PROPERTY MANAGEMENT  
1620A GOVERNMENT STREET, VICTORIA, B.C. V8W 1Z3

# 廣東 海鮮酒家

港廚主理 正宗粵菜  
天天茶市 上午十一時至下午三時

晚飯由下午五時起

馳名粵菜和四川菜

有酒牌。位於唐人街中心

免費送貨: **381-1223**

548 Fisgard



IMPERIAL LIFE  
帝國人壽保險公司

馮麗美

Ellen Fung

- 人壽保險
- 教育儲蓄保險
- 養老計劃
- 團體保險
- 殘疾保險
- 退休儲蓄計劃
- 高齡入息基金

LIFE • SAVINGS • INCOME REPLACEMENT • GROUP ANNUITIES  
• RRSP'S • RRIF'S • PENSION • A member of Laurentian Financial Inc

1623 McKenzie Ave.,

2nd Floor

Victoria, BC V8N 1A6

Bus: 電話: (604) 472-1331

Fax: (604) 472-1302

Res. fax/tel: (604) 384-6583



## ALAN LOWE ARCHITECT

624 - A FISGARD STREET, VICTORIA, B.C.

tel: 360-2888

fax: 360-2555

Member of the Architectural Institute of British Columbia

# 劉志強建築師

## 山邊印刷公司

# HILLSIDE Printing

### & COPY CENTRE

凸現您的風彩

就是我們的宗旨

3050 Nanaimo St.,  
Victoria, B.C.  
V8T 4Z1

顧客至上

印刷精良

Tel. (604) 386-5542  
Fax. (604) 386-7838

## HARRY'S FLOWERS & GROCERIE

專營各類鮮花、花苗、盆栽

專人設計適合各種場合用的花球、花籃、花圈

# 598-3911

1817 OAK BAY AVE.  
(AT RICHMOND)



ED & SARAH SCOTT

Business: 388-6542



## Esq. Trading Ltd.

Pawnbrokers • Money to Loan

典押店

BUY . SELL . TRADE

Custom Jewellery & Appraisals

897 Esquimalt Road

Victoria, B.C., V9A 3M5

Mon. - Sat. 10:00am - 6:00pm Sun. 12:00 - 6:00pm

## HAYWARDS

Thomson & Irving

### FUNERAL DIRECTORS

DOWNTOWN

386-3505

- Established In 1867
- Granite & Bronze Memorials
- Independent, Locally Owned
- Worldwide Shipping
- Your Church Or Our Chapel
- 24 Hour Service
- Ample Parking
- Reasonable Prices
- Personal Service
- Serving All Faiths

SIDNEY/SAANICH  
655-4555

GULF ISLANDS  
537-1022

Owned & Operated By Len & Phyllis Gallo

## 華埠專業人士介紹

本市華埠現有五位華裔專業人士在此執業。他們就是黃國豪律師；馬醒華律師；黃汝富特許會計師；陳德光特許會計師和劉志強建築師。

五人之中，黃國豪律師是最早搬入華埠的，他於九年前開始在華埠執業，與另外二位西人律師合開黃艾律師樓。地址就在加富門街，利同昌商號隔鄰。

馬醒華律師的事務所在菲士格街鐵城崇義會的二樓。馬律師自 81 年畢業後就在乃磨(Nanaimo)執業，直至 93 年一月才遷來現址。馬氏是現任中華商會主席，華埠獅子會主席，也是中華會館理事。

陳德光與黃汝富二位特許會計師所合辦的陳黃會計師樓就在華僑學校隔鄰。陳德光熱心僑務，目前是華埠獅子會第一副會長；中華會館會計及財政顧問。陳德光於 81 年入行，86 年取得特許會計師資格。93 年一月遷入華埠現址。

黃汝富是陳德光的合夥人，他在 82 年入行，88 年取得特許會計師資格。

劉志強是建築師，他的寫字樓是與陳黃會計師樓同一座建築物。這座位於菲士格街的古老樓宇在 91 年重新裝修改建，是劉志強的傑作。樓宇外表披上悅目黃色外衣，親以鮮紅及翠綠的裝飾，古色古香，甚富東方色彩。劉氏於裝修完畢後就搬入上址辦公。

劉志強在美國 Oregon 大學修讀建築學碩士，85 年畢業後回維市任建築師。劉氏是現任維市市議員。他熱心僑務，所服務的僑團有華埠獅子會，中山福善堂及基督教華人神召會等。他亦是中華會館理事及出版部副主任。

(以上所述，是目前在華埠執業的華裔專業人士。另有許多華裔專業人士在本市執業，但不在本文範圍內。如有錯漏，請多多包涵。)



劉志強建築師



陳德光特許會計師



馬醒華律師



黃汝富特許會計師



黃國豪律師

幸福年年

恭賀新禧

## 人物介紹——黎全恩教授

黎全恩博士是香港移民。自 1968 年受聘於維多利亞大學地理系而移居加拿大以來，他一直熱心僑務；不斷為華人爭取利益，致力於發展及美化華埠。在僑界中很受尊敬，大家都尊稱他為黎教授或黎博士。

黎教授對華埠貢獻良多，計有重建中華會館歷史資料檔案，將其保存於維多利亞大學圖書館之檔案部。及重建美化本市華埠、重建譚公廟、籌建中華大廈、推動本市與蘇州市結成姊妹城市等。其中華人受益最深的首推籌建華埠療養院。

華埠療養院的前身是中華醫院。地點在 555 Herald 街。1884 年由中華會館創辦及管理，由於經費不足，醫院經常陷於困境。在 1920 年代，因中華會館無力清付所欠地稅，醫院這幅地給市政府沒收。以後中華會館一直要付租金給市府。至 1979 年 6 月 3 日，因經費困難及衛生條件不合規定，醫院終於關閉。院中老人移去西人辦的占士灣 (James Bay) 療養院。

黎教授當時剛好接到一筆由維大撥出的研究經費，供他回港研究中國風水。醫院關閉後，有西人慈善機構有意向市府申請這幅地。黎氏有感於華裔老人極需要這間醫院，如西人慈善機構爭取到這幅地，以後就難有機會再在華埠建醫院。為了華人的利益，他毅然放棄回港研究的機會，向大學申請將這筆經費改為調查華人療養院對華裔老人的重要性。他訪問了 277 位華裔老人，大部分老人表示寧可選擇入住華人療養院。因語言上較易溝通及有中國餐供應。且療養院在華埠，購買中國物品或子女來探訪也較方便，黎氏同時也訪問一些西籍老人，部份人表示很喜歡中國菜，如華埠有療養院，也會考慮入住。

黎教授將調查結果呈交大維多利亞地區政府，經審核後贊成。將檔案移交省政府並獲批准。維市市府同意將地權交回醫院，加拿大房屋貸款公司同意提供建築費用興建這座療養院，定名為華埠療養院。療養院與市政府簽下 99 年租約，每年租金一元。療養院經費則由省政府衛生部門支持。療養院在 1982 年 2 月 25 日落成開幕。現有病人三十位，包括六位西籍老人。該院的成立，給年老有病而又乏人照顧的老人提供一個舒適的家。黎教授的努力，終於獲得成果。

基於黎教授對社會的貢獻，各界頒發給他的獎項很多。如 80 年獲得維市榮譽公民獎；82 年華埠獅子會服務獎及中華會館服務獎，93 年加拿大 125 週年紀念獎章等。其中最難得的是 1984 年榮獲由加拿大總督頒發的員佐勳銜 Order of Canada。當時他是第八位獲得此項殊榮的加國華人。八人之中黎氏是唯一來自香港的移民，其餘七位都是土生華裔。

黎全恩教授目前擔任的僑團工作有中華會館學術顧問、華僑學校校董及華埠發展委員會主席。同時也擔任維多利亞姊妹城諮詢委員會副主席、廣東省歸國華僑聯合會、華僑歷史學會顧問等。



——吳紫雲——

# 新春大吉

# 迎春接福



## 新任市長克羅斯對未來三年展望



克羅斯 Bob Cross 是新任維多利亞市長，他在接受訪問時談及在其任內的未來三年城市發展計劃。

首先是計劃發展舊市區，即是由唐人街北邊沿着海傍直至近省議會一帶。市府將鼓勵發展商發展這一帶地區。另外市府計劃增加省議會附近的政府辦公樓，因原有的不夠應用。當這兩個發展計劃完成之後，海傍一帶就會連接成一片新面貌。

其次是加強治安，使維市成為一個安全，友善的城市。令每一個居民，不論日間或夜晚，走到街上都有安全感。

今年八月份，英聯邦運動會將在本市舉行，克羅斯表示，在未來的數月中，市府要做充分的工作準備，以迎接這個繁忙的夏季。這包括交通的安排；娛樂節目；招待外地來客等。另外也要準備如何應付因運動會而增加的街上遊人，如街上的賣物小攤位或街頭賣藝等問題。市政府都要在運動會開幕之前，預先作出妥善的安排。整個維市將會有運動會標誌、海報及旗幟等，唐人街也不例外。

重修華埠同濟門是華埠近來的熱門話題，克羅斯肯定表示，今年市府一定會撥出一筆款項修葺同濟門，但目前未知數目是少，有待與市府工程部門進一步討論後才能作出決定。

自從市政府數年前於唐人街尾興建一座流浪者收容所 (Streetlink) 後，流連華埠的流浪者及醉漢顯著增加。當被問及市府是否會在唐人街範圍之內，再度興建類似的建築物，以收容目前仍露宿在莊孫街橋 (Johnson Street Bridge) 底下的無家可歸流浪者時，克羅斯表示絕對不會。他說市府會盡力想辦法安置他們，並鼓勵他們遷離市區。同時，克羅斯呼籲華埠商店與市府合作，不要賣中國酒給流浪漢。如果他們在華埠買不到中國酒，他們流連在華埠的動機就會大大減少。克羅斯說，自從他上任市長之職後，他已沒有時間回他的肉店 Cross Meat 工作，店務全靠他的職員打理。最後，話題轉至較輕鬆的一面，克羅斯透露，在今年四月，他就要榮升祖父呢！

— 吳紫雲 —

\* 本刊承孔士山房協助中文打字及排版，特此鳴謝。孔士山房專營英漢翻譯以及中文電腦排版。

如您有需要，請電話或傳真：Fred Kong, 592-8970

\* 本刊 部分插圖由本埠名畫家羅伯特·埃莫斯先生 Robert Amos 免費供給。羅伯特先生擅長畫街頭小景、建築物及人物。有意請洽電話：389-0303

\* 本刊承 Hillside Printing & Copy Centre 協助排版及印刷，特此鳴謝。Hillside Printing 位於 3050 Nanaimo 街。電話：386-5542，傳真：386-7838



DANIEL W. K. LEE  
M.A. (ECONOMICS)

李 榮 根

經濟學碩士



VICTORIA ASSET MANAGEMENT GROUP INC.  
104-645 Fort St., (Yarrow Building)  
Victoria, B.C. V8W 1G1 電話 (604) 380-6666

INVESTMENT ADVISOR

基金投資顧問

- 有效投資計劃
- 擅長穩重投資
- 人壽及殘疾保險
- 高齡入息基金
- 地產特別投資
- 精通英粵語

無線 (604) 744-0288  
傳真 (604) 380-6789

十五釐 **投資機會** 名額有限  
良機勿失

- 公司債券投資
- 首次按揭利息十五釐
- 最低投資三萬元
- 可利用部分退休儲蓄及  
部分現款
- 可選擇月息或年息

Such an offer can only be made  
by offering memorandum

## 華埠療養院

維多利亞華埠療養院的前身是中華醫院，於 1884 年由中華會館創辦。免費收容年老無依，而又沒有旅費回歸唐山養老的男性老人。由於缺乏固定的經濟來源，該院財政上經常處於困境。百餘年來，經過幾許辛酸及變動，在 1979 年六月三日終於關閉。後經華埠僑領多方奔走和努力爭取，於 1981 年初，由政府撥款在醫院舊址，即 555 Herald 街與建這座三層高的療養院。定名為維多利亞華埠療養院。並簽下租約 99 年，療養院每年須付租金一元給政府。

療養院在 1982 年 2 月落成開幕，收容年老有病而需要人照顧的老人家，不分國籍或性別。病人入院的資格是視乎需要照顧的程度，及申請的先後。目前療養院有病人三十個，其中有男性九人。

病人的國籍大部分是中國人，有六個西人。由於該療養院是本市唯一非英語為主要語言的療養院，所以凡有不懂英語的病人申請入療養院，醫務當局總是把他（她）們送來該院。

華埠療養院收容過意大利人、蘇聯人、印地安人、猶太人等。該院行政主管 Laura Meyer 打趣地說，就好像是聯合國一樣。由於院中大部分的病人是中國人，所以 24 個工作人員中也是中國人佔多數。但不要看輕那些西人工作人員，他（她）們都學會一些簡單粵語，一般都可以與病人溝通。

院內伙食是中西餐合璧，有中國人、西人廚師各一名，據說該院董事之一 Vivian Eng 表示，這位西人廚師也會煮中國餐，他煮的雲吞麵很受那些老人家歡迎呢！

療養院內每日二十四小時都有一個護士值班。至於醫生方面，則大多數是由病人本身的家庭醫生照料。

病人住院的費用是每日一百元零五角。病人本身只須付二十三元五角，其餘七十七元由政府補助。

現時院中最年輕的病人今年 59 歲，最老的病人是一位姓李的老人家，他今年 104 歲。另外一位西婦，名叫 Jessie Elliott，今年 102 歲。還有一位梁老太太，今年剛好 100 歲。

院中老人活動自由，只要是健康許可，可以隨意出外探友購物，或去唐人街逛。病人每人都有一間屬於自己的房間，均設有獨立洗手間。院中另有一個房間專收容短期性病人。例如家人出外旅行，家中行動不便的老人家乏人照料，便可申請暫時入住該院。

— 吳紫雲 —

